

## 使用した辞書類:

行番号	読んだ素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1					ではこれからはドイツ語で話しましょう。40ページから始めてください。	
2	p. 40	節分	OK, also, nachdem diese Überschrift schon 2013 Frühling ist, weiß ich dass der Vater von Ichikawa Danjuro jetzt vermutlich verstorben ist, oder demnächst stirbt, weil es ist sein Sterbejahr. Ähm, Die nächste Überschrift kann ich schon nicht übersetzen, genau, zwei Kanji, das erste weiß ich nicht genau, was es ist, das zweite sagt mir schon was, aber nicht in dem Zusammenhang.	わかりました。えー、この見出しの後、2013年春には、市川圓十郎の父は現在亡くなっているか、もしくは近々亡くなるかと知っていました。なぜかという彼の死ぬ年だったからです。えーと、次の見出しはもうすでに訳がわかりません。はい、漢字が二つ。最初の漢字がかわかりませんが、二つ目は知っています。でも、この組み合わせではわかりません。		
3					では今電子辞書を使いますか。	
4			Genau, das elektrische Wörterbuch. OK, jetzt hab ich nur das erste Kanji gesucht, was mir noch nicht viel weiterhilft, aber ich weiß jetzt die, äh, die Aussprache セツ[日本語で発話する], also geb ich jetzt セツブン[日本語で発話する] ein, was er hier nicht kennt, drum bin ich jetzt das Internet jetzt mit dem: [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「節分」について調べる。]	はい、この電子辞書、わかりました。この、まだ助けにならない最初の漢字を調べています。が、この、えー読み方はわかりました。「セツ」です。えーでは「セツブン」を入力して、出ないようなので、インターネットの方でこれを。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「節分」について調べる。]		
5					Wadokuですか。	
6			Genau, hier is es, sofort. "Jahreszeitenbeginn", ähm.	はい、ここに、すぐに、「節分」。あー。		
7	p. 40	父は旅立った。	Der nächste Satz geht los mit ähm, 父は[日本語で発話する], und dann einem weiteren Verbform, wo ich nicht ganz genau weiß, was es is. Aber nachdem's um den Vater ging, nahm ich an es heißt, dass er jetzt gestorben ist. Ähm.	次の文は、えー「父は」で始まっています。それで、ちよっと何かあまりよくわからない、動詞の活用形が続いています。でも、父親のその後が続いているので、彼は亡くなった、ということだと解釈します。えーと。		
8					もし今家でこれを読んでいるとしたら、この漢字を調べますか。	
9			Erstmal nicht, erstmal nicht, erstmal nicht, genau, wenn ich den Inhalt halt verstehe, dann.	最初は調べません。最初は、最初は、はい、もし内容がそれで理解できるなら。		
10					このまま読み進めますか、それか、普段はどうしていますか。	
11			Ja, ich, ich schau jetzt erstmal die nächsten Sätze an, und wenn es jetzt keinen Sinn ergibt, was ich jetzt hier vermute, dass es heißt, dass er gestorben ist, dann würd ich diese Kanji nachkucken, aber, wenn da kein Widerspruch ist, würd ich sie nicht nachkucken.	はい、今は次の文を見てみようと思います。それでいま推測したことが意味をなさないなら、それというのが、彼が死んだ、ということですが、そうしたらこの漢字を調べます。でも、特に大丈夫そうなら、調べません。		
12					では次の文を調べてください。	
13	p. 40	悪鬼を払うため豆をまく日、昔でいうと、季節がかわり立春を迎える前夜。	Genau. [無言で読み続ける。] Mmh, also der zweite Satz enthält sehr viele Wörter, die mir jetzt nix sagen, zumindest in dem Zusammenhang nicht, weswegen ich jetzt schon den dritten Satz angekuckt habe, äh, wo mir allerdings nicht ganz klar wird, worum's geht, weil ich den zweiten Satz ja noch nicht verstanden habe, ähm. [聞き取り不能な独り言。] Ich würd jetzt trotzdem den dritten Satz erstmal genauer ankommen, weil der scheint leichter zu verstehen zu sein. Ähm, dieses eine Kanji hab ich schonmal gesehen, aber ich hab's wieder vergessen, weswegen ich's nachkucke.	はい、[無言で読み続ける。]うーん、この2つ目の文章には、少なくともこの漢字の組み合わせでは、私にはわからない言葉がたくさんありますね。なので、3つ目の文も見ても、えー、特によくわからないのは、何についてここで話されているかです。2つ目の文もまだわかってないので、えー。[聞き取り不能な独り言。]やっぱり3つ目の文を先にちゃんと見たいと思います。まわりのやつを見えるので、えーと、この最初の漢字はもう見ましたが、また忘れてしまいました。なので、調べます。		
14					どの漢字の事ですか。	
15	p. 40	父は何か急いでいくところでもあったのかもしれない。	Dieses, genau. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「急いで」について調べる。] Ah, wo ist das, "Gefahr", "Krise", "Notfall", hm. [聞き取り不能な独り言。] OK, es wird mir der dritte Satz immer noch nicht klar, weswegen ich wohl doch den zweiten Satz wirklich ankommen muss, ähm, also dieser Teil wird irgendwie heißen, ähm, die Jahreszeiten ändern, genau, der letzte Teil, Das letzte könnte "Vorabend" sein, ähm, und vielleicht "Frühlingsbeginn", der kommt, könnte das sein. Ähm, Was ich nicht wirklich weiß, ist das da oben, ähm, ich weiß zumindest wie man sie [この漢字] ausspricht, obwohl das nicht, das müsst ich nachkucken, ich glaub es heißt "Dämon", aber, オニ, オニ[日本語で発話する]? Ich schau mal. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「鬼」について調べる。] Ja, Genau, 悪鬼[日本語で発話する], "böser Geist", "Dämon", ah, um einen bösen Geist zu bezahlen, ich hab so das Gefühl, das is, irgendeine Redewendung, mmh, das nächste dürfte irgendwie "Bohne" sein, glaub ich, das ma [日本語で発話する] weiß ich jetzt nicht, was das heißen soll, eine Bohne sähen, das würde Sinn machen. [聞き取り不能な独り言。] Ausstreuen, würde auch Sinn machen, na, ich glaub, es passt schon, Ähm, mmh, ich hab das ungute Gefühl, es ist eine Redewendung, warum.	この、はい、[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「急いで」について調べる。]あー、どこだ。「Gefahr[危険]」、「Krise[危機]」、「Notfall[緊急]」、ふむ。[聞き取り不能な独り言。]はい、この3つ目の文章は「まだよくわかりません。なので、やっぱり2つ目の文を見たほうがいいみたいです。あー、この部分は何かこう、節季の変わり目、はい、最後の部分です。この一番最後の「Vorabend[前夜]」から思っています。えーと、たぶん「Frühlingsbeginn[節分]」、これが来た。かな。あー、わからないのが、この上に書いてあります。えー、少なくともこれ[この漢字]を何と読むのかわかっています。でも、ちがう、これは調べないといけないです。たぶん「Dämon[鬼]」だと思うんですが、でも、オニ、オニ?調べてみます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「鬼」について調べる。]はい、そうですね。「悪鬼」、「böser Geist[悪鬼]」、「Dämon[悪魔]」、あー悪鬼に支払うために、なんとなくこれは、ことわざみたいな感じがします。うーん、その次のおそらく「Bohnen[豆]」、だと思えます。この、「ま」はわかりませんが、豆をまく、意味は通ります。[聞き取り不能な独り言。]聞く、これも意味が通ります。まあ、たぶん大丈夫だと思います。えーと、うーん、これがことわざだということは、あまりいい感じがしません。なぜか、なので、これが具体的に何を意味するのかわかりません。えーと		

		weswegen ich nicht weiß, wie ich genau herausfinde, was gesagt werden soll. Ahm, ich schau jetzt beim ersten Satz nochmal genau nach, was das heißt. Ich dachte zwar, es heißt "sterben", aber vielleicht heißt es irgendetwas anderes, was klarmacht, warum jetzt über irgendwas geredet wird. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「旅立つ」について調べる。] "Verreisen", also es wurde schon, gibt es nicht, also nicht, deswegen verwende ich noch den Computer. Ah, "seine letzte Reise antreten" also ja, "sterben", also es heißt tatsächlich, er stirbt. Also, mein Vater starb, ähm, hhm, jetzt schau ich die ganzen anderen Wörter nach, die ich nicht hundertprozentig sicher wusste. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で複数の単語について調べる。] Frühlingsanfang, wie ich mir dachte, [聞き取り不能]. mmh, mmh, hhm. Ha! 迎える [日本語で発話する], so war das. "Abholen gehen", "hm, musste auch: "Vorabend" sein, aber, "vorige Nacht", "die Nacht zuvor", also, die, die Nacht zuvor, die Jahreszeiten ändern sich, den Frühlingsanfang abholen, also nachdem so eine Redewendung dem sein dürfte, wo ich nicht genau verstehe, was es sein soll, würd ich diesen Satz tatsächlich auslassen.	と、最初の文をもう一度じっくり見てみます。これは「sterben〔死ぬ〕を意味すると思ったんですが、たぶん何か違う意味があるんだらうと思います。はっきりしたいのは、なぜここで何かについて話されているのか。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「旅立つ」について調べる。] "Verreisen〔旅に出る〕"、この可能性はあるけど、ない、ないです。なので、パソコンで、あー、"seine letzte Reise antreten〔最後の旅路に出る〕"、つまり、そう「死ぬ」ということは実際、彼は亡くなりました。そうすると、私の父は死んだ。えー、うーん、今度は全然違う単語たち、100%の自信はないやつ、調べます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で複数の単語について調べる。]部分、思った通りの、[聞き取り不能]。うーん、うーん、うーん、あー、「迎えをってそうだったんだ。"Abholen gehen"〔迎えに行く〕、うーん、「前夜」があるはずだけど、"vorige Nacht〔前の夜〕"、"die Nacht zuvor〔前の晩〕"、えー、前、前の夜、節季が変わる、部分を迎える、うーん、まだどうい意味が理解できていない箇所にも、こういう熟語がある可能性があるなら、この文は本当に飛ばしたいです。			
16				では3つ目の文はどうしますか。		
17		Den würd ich dann fast auch erstmal ignorieren, also, so genau würd ich das jetzt tatsächlich, wenn ich nur das Buch lesen würd und nicht wirklich ne echte Übersetzung an, würd ich das wirklich nicht so lange mich drum kümmern, weil ich denke, das, keine Ahnung was es heißt, ich les' weiter, weil ich den Gesamtkontext verstehen möchte. Ahm. [無言で読み続ける。]	今はまず飛ばしたいです。その、この本だけを読んで本当に正しい翻訳ではなく、意味が分からない、と思うので、そんなに長くこの文を考えると、全体の文脈を理解したいので、続きを読みます。えー、[無言で読み続ける。]			
18	p. 40	ようやく我が家に帰った父は、ただ眠っているかのようで、優しい顔をしていた。	Ich glaub, im nächsten Satz redet sie darüber, wie ihr Vater gestorben ist, beziehungsweise wie, wie er aussah beim Tod, weil hier, äh, er hatte ein, ein friedlichen, einen friedlichen Gesichtsausdruck, würd ich das übersetzen, n' ja, da is auch: 父は [日本語で発話する], also er hatte vermutlich einen friedlichen Gesichtsausdruck, und das heißt "schlafen", also ich glaub, er is einfach eingeschlafen und hatte einen friedlichen Gesichtsausdruck, und, ähm.	この文章で彼女は、父親がどんな亡くなり方だったか、あとそれに関連して、死に際してどんな顔を見たか、を話していると思います。だってここ、えー、彼は安らか、安らかな表情をしていた。と訳しておきます。はい、ここにまた、「父は」とあるので、父親がおそらく安らかな顔をしていました。あとこれは「眠る」なので、彼はただ寝てしまっって、穏やかな顔をしていました。それで、えー。		
19				彼は寝ただけ？もう亡くなった？		
20		Mmh, ahm, mh, ja, Ob es aussehen würde, als ob er schlafen würde, äh, also wegen dem, um, dass es so aussieht, als würde er, er schlafen, allerdings dieses, äh, 眠っているかのようで [日本語で発話する] weiß ich nicht genau, wie ich's mit diesem, かの [日本語で発話する] anfangen soll. Ahm, ja und der Teil vor dem 父 [日本語で発話する] is wohl, dass sie nach Hause gekommen ist, und ich nehme an, zu ihrem Elternhaus, ich weiß nicht genau, wo sie wohnt, ob sie noch ne eigene Wohnung hat, aber, ja, nachdem sie danach beschreibt, wie ihr Vater aussah, nehme ich an, dass sie zu ihrem Elternhaus zurückgegangen ist.	うーん、えー、うーん、はい、彼は眠っているかのように見える、えー、それ以外の、「よう」から、彼は眠っているように思えた、と訳せると思うので、でも、この、えー、「眠っているかのようで」というところの、「かの」をどう訳したらいいかというのがはっきりわからなくて、えー、はい、あー「父」の、彼女家に帰ったという部分は、彼女の父家だと思ってるんですが、彼女がどこに住んでいるか、自分の家があるのかわかりませんでした。でも、はい、彼女が、父親がどんな様子だったか話した後に、実家に帰った、だと考えました。			
21	p. 40	体の温もりがゆっくりと失われていく。	Ahm, Körperwärme, ähm, nächsten Satz, glaub ich, da sagt sie, dass er langsam seine, seine Körperwärme verliert.	えーつと、体の温もり、えー一次の文は、彼女が、彼の、彼の体温がだんだんなくなっていくと言っているのだと思います。		
22	p. 40	それはまるで人が人ではなくなっていく宣告のようで、受け入れ難い現象でしかなかった。	それは [日本語で発話する]。[時々独り言で読み上げ、読み続ける。] Mmh, diese zwei Kanji sagen mir jetzt in dem, also zusammen in dem Kontext nix, weswegen ich sie nachschaue, weil, äh, genau, weil, die scheinen wichtig zum Verständnis zu sein. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「宣告」について調べる。] "Erkenntnis", ähm, das 電子辞書 [日本語で発話する] hat nich, für mich nicht so viele, äh, Bedeutungen, weswegen ich nochmal im Computer, OK. Die sagen auch nix anderes, dann würd ich eher zu "Erkenntnis" teilen, weil "Richterspruch", "Urteilspruch" keinen Sinn ergibt, oder "erkennen". Also für mich würde "erkennen" in dem Zusammenhang erstmal am meisten Sinn machen. Mmh, das, das, das [日本語で発話する] scheint mir nicht sonderlich wichtig zu sein, aber ich schau' s trotzdem mal nach, weil manchmal so kleine Wörter, äh, erklären, worum' s eigentlich geht. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「まるで」について調べる。] Durch und durch, "als ob: als wenn", mmh, まるで, でない [日本語で発話する], oh, solche Sachen, würd ich dann auch nochmal genauer nachkucken, ob das der Fall is, bei der Übersetzung, weil das einiges ausmacht.	「それは」。[時々独り言で読み上げ、読み続ける。]うーん、この漢字2文字はこの、文脈からはわからないので、調べます。だって、えー、はい、理解するのは重要そうな感じがするので、[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「宣告」について調べる。] "Erkenntnis〔宣告〕"、えー、この電子辞書にはあんまり、えー、意味が載ってない感じがするので、これもコンピューターで、はい、インターネットも同じことが書いてあります。"Richterspruch〔宣告/裁判〕"、"Urteilspruch〔宣告/裁判〕"はここには合わない、あと "erkennen〔認識する〕"、この "erkennen" は最初一番の意味に合うかと思いました。うーん、この「まるで」はそんなに重要な感じはしませんが、でも、調べてみます。たまたまこんな些細な単語が、えー、本当は何が起こっているかわからせてくれたりする。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「まるで」について調べる。]上から下まで、"als ob: als wenn〔まるで〕"、うーん、「まるで、でない」、おー、こういうの、こういう時はもう1回ちゃんと見ないと、翻訳の時は、だって結構使うので。		
23				ここには「まるで、のように」、もしくは、「まるで、でない」とありますね。		

24		Genau,まるで[日本語で発話する]. genau. Ahm, also, dieser Teil. 人が人ではなくなっていく[日本語で発話する]. ahn, der allen heißt ja ein Mensch, der kein Mensch wird. Ahm, でない[日本語で発話する]. gar nicht, "ü überhaupt nicht", also es würde passen, diesesまるで、でない[日本語で発話する] anzuwenden, aber ah ich da mich festlege, würd ich erst den Rest des Satzes anschau n. mmh, also, mmh, vielleicht heißt es, bis dahin mit der Erkenntnis, oder, mit dem Anschein der Erkenntnis, oder irgendetwas, ah, dass hier ganz und gar nicht ein Mensch kein Mensch mehr würd. ahm, 受け入れ難い[「難い」の読み間違え]. てしかなかった[日本語で発話する]. also ich glaube, die Aussage vom Satz ist, dass es ihr schwer fällt zu erkennen, dass ihr Vater wirklich gestorben ist, ahm, also wenn ich den Satz nicht wirklich Wort für Wort übersetzen würde, würd ich's bis dahin erstmal lassen und schauen, ob weiter irgendetwas dagegen spricht.	はい「まるで」、はい。えーつと、つまり、この部分「人が人ではなくなっていく」、えー、これだけだと意味は、人が、人でなくなる。えーつと、「でない」、「gar nicht[でない]」、「überhaupt nicht[でない]」、ということは、「まるで、でない」のほうが含まれているということですね。ただやっぱり先に残りの文も見てみたほうがいいと思います。うーん、はい。うーん、おそらくこれは、ここまで、宣告と、もしくは宣告のような、とかそういうこれは、えー、この人が人でなくなるという箇所にかけていて、えー、「受け入れ難い」「難い」の読み間違え。てしかなかったつまり、この文の、彼女の父親が本当に亡くなったかどうか認識しづらいという叙述は、えー、この文が単独に単語から単語に翻訳できないとしたら、この次に何かこの事について書かれていないか先に読んでみたいと思います。		
25				ここまで文章の理解は大丈夫ですか。	
26		Ja, also ich würd es jetzt erstmal unter dieser Vermutung weiter übersetzen, und wenn irgendetwas kommt, was dagegen widerspricht, würd ich nochmal dahn zurück.	はい、今はこの推測のまま読み進めたいと思います。後で何か合わない箇所が出てきたら、戻ってみます。		
27				わかりました。では続けてください。	
28 p. 40	父が起き上がり、いつもの笑顔を見せてほしい一心で、父の体をさすり続けた。	Genau. [無言で読み続ける。] Also, bis zum Komma hab ich, dass sie davon spricht, dass sie möchte, dass ihr Vater aufsteht, also dass sie sich wünscht, er würde aufstehen und wie immer lächeln, ahm, dieses さすり続けた[日本語で発話する]. das weiß ich jetzt nicht, was das ist, さすり[日本語で発話する]. ich muss mal nachschauen, was さすり[日本語で発話する]. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「さすり」について調べる。] Ah, ich glaub, dass das さすり[日本語で発話する] muss man mit dem 続く[日本語で発話する] zusammen さすり, さする, さする[日本語で発話する]. ich schau mal さする[日本語で発話する] nach, ah, ne, das macht keinen Sinn. Ah doch! "Streicheln", würd Sinn machen, das sie den, ah, "streicheln", dass sie den Körper ihres Vaters nicht, aufhört zu streicheln, also, weiterhin streichele, ahm, und sich dabei wünscht, dass er aufsteht und wie immer lächelt.	はい、[無言で読み続ける。]えー、コマまで、彼女が父親に起きてほしかったと語ったところ。つまり、彼女が父親に起きて、いつものように笑ってほしかった。えー、この、「さすり続けた」はわかりません。「さすり」、「さすり」が何か調べないといけない。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「さすり」について調べる。] あー、たぶんこの「さすり」というのはこの、「膝ぐとせつた」といいます。「さすり、さする、さする」、「さする」を調べます。あー、いや、意味ないかな。あ、違う。「さする」なら意味が通ります。彼女は、えー、さする、父親の体をさするのをやめませんでした。つまり、さすり続けた。えー、そのときに腕が起き上がっていつものように笑ってほしいと思ったんです。		
29 p. 40	過ゆく時間を感じることもできずにいた。	Ahm, beim nächsten Satz jetzt. [聞き取り不能な独り言。] Hm, also der nächste Satz ist an sich nicht so schwierig, dieses できずにいた[日本語で発話する] ist ein bisschen komisch. Ahm, also dieses できずに日本語で発話する] gleich, gleich, gleich, ohne irgendetwas zu können, aber dieses にいた[日本語で発話する] weiß ich nicht genau. Das sind immer so ganz kleine Wörter, vor allem, wenn sie mit dem Verb zu tun haben, die mich dann am meisten verwirren, weil ich bei denen nie genau weiß, welche Konnotation dabei ist, ah, aber in dem Fall würd ich eher noch dieses, ah, すらも[日本語で発話する] nachschau n. [持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「すらも」について調べる。] すらも[日本語で発話する]. "sogar selbst" [聞き取り不能]. das も[日本語で発話する]. auch, sogar, ah, also ich weiß nicht einmal, was dieses すらも[日本語で発話する] eigentlich ist, ob's vielleicht ein Verb ist, das eine andere Endung hat, "nur", "auch", "sogar", "für", also ich find den Satz nicht so wichtig im Gesamtkontext, ah, also, ich hätt ihn eigentlich ignoriert, wenn ich für mich allein gelesen hätte. Ahm, ich vermute, dass es irgendetwas ist, dass sie das Gefühl für die Zeit verloren hat.	えーつと、次は、「聞き取り不能な独り言。うーん、これは感じたそんなに難しくなさそうですね。この「できずにいた」はちょっと変ですが、えーつと、この、「できず」はおも、思うに「ohne irgendetwas zu können[〜できずに]」、でも、この「にいた」がわかりません。このうっというもこんな些細な言葉ですね。特に動詞に掛かってくる感じがいはん困ります。どんな意味が含まれるかほんとはちゃんと知らないです。えー、でも、この場合は、えー「すらも」の方を調べます。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「すらも」について調べる。]「すらも」、「sogar selbst[〜すら]」[聞き取り不能]。この「も」は、「auch sogar[〜も]」。あー、ちょっとこの「すらも」がそもそもの意味なのか、おそらくこれが動詞で、他の語彙もあるのかどうかわかりません。「nur[ただ]」、「auch[も]」、「sogar[すら]」、「für[ため]」。この文章は全体の中でそんなに重要でないと思います。えー、つまり、もし私が一人で読むのなら、これは飛ばして。えーつと、これは何か彼女が時間を無駄に過ごしている感覚だと思います。		
30				もう一度、「こと」までの翻訳をまとめてもらえますか。	
31		Bis zum こと[日本語で発話する]. also, ahm, also, bis dahin hab ich's auch noch nicht so wirklich, was dieses ゆく[日本語で発話する] ist, aber, es kommt, ah, 時間[日本語で発話する] vor und das da kenn ich von "Vergangenheit", und dann "fühlen" les' ich, und drum glaube ich, und dann noch das できずに日本語で発話する] ohne zu können, glaube ich, dass sie das Gefühl für die Zeit verliert. Was ich jetzt, wenn ich den Satz genauer übersetzen müsste, würd ich mir alles nochmal genauer anucken, aber ich halt den für den Gesamtkontext nicht wichtig und drum, ja.	「こと」まで、はい。えー、その、ここまでの文もあんまり、この「ゆく」が何か。でも、これは、えー、「時間」と関係して、それで「(Vergangenheit[過去])の(過去)を知っています。それから、次は(fühlen[感じる])、だと思えます。それから、「できずに」(ohne zu können[〜できずに])、これは彼女が時間が過ぎる感覚に掛かってくると思います。今私が、もしこの文をちゃんと訳さないと行けないなら、もう一度さすり調べます。でも、この文は全体でそんなに大事じゃないと思うので、はい。		
32				ということは、個人的に読むときは、ただ次に読むのですか。	
33		Ja. Also, zu Hause hätt ich vermutlich den Satz einfach durchgelesen, nicht viel verstanden, und dann wär ich zum nächsten Satz gegangen, weil er mir nicht wichtig erscheint, für den Gesamtkontext. [無言で読み続ける。]	はい、その、家にいるならたぶん普通に読んで、あんまり理解できないなら、次に進みます。だってそんなに重要そうではないので、全体では。[無言で読み続ける。]		
34 p. 40	到底父の傍を離れることもできず、体を横にするだけで、気づけば彼が明けていた。	Also bis zum できずに日本語で発話する] hei Bt es, sie konnte sich nicht trennen, und nachdem, also, die anderen Kanji sagen mir nicht viel bis auf den 父[日本語で発話する] weswegen ich denke, dass sie sich vielleicht von den sterblichen Überresten ihres Vaters nicht trennen wollte. Ahm, bei dem nächsten bis zum nächsten Komma bin ich mir nicht ganz sicher, was sie sagt. Mmh, ich würd nochmal beim nächsten Satz kucken, ehe ich nochmal zu dem zurückkomme, weil ich seh hier, ah, Zeitangaben mit Nacht und, heller werden? vielleicht, und beim nächsten kommt 朝[日本語で発話する] gleich, weswegen ich da erst nochmal kucke, weil der schaut leichter aus. [無言で読み続ける。]	えー、「できずに」まで、これは、彼女は離れられなかった。そして、その後は、えー「父」の前にある漢字はあまりわからない。ので、たぶん彼女は父親の死の名残から離れられなかったんだと想像します。えーつと、その次は、次の点までは何を言っているのかよくわかりません。うーん、また次の文を見て、戻ってきた方がいいと思います。だってここに、えー、夜と、明るくなる？という時間を表す言葉があるので、おそらく、次に「朝」がすぐ来ます。なのでまず先を見てみます。その方が簡単そうなので。[無言で読み続ける。]		



		だと思われる] angeben, und 執り行う[日本語で発話する] macht dann Sinn mit dem 執り行われている[日本語で発話する]。Ah, ah, ich weiß jetzt nicht genau, was das 自宅[日本語で発話する] ist, aber es macht irgendwie wenig Sinn, dass man im Haus der Tochter Totenwache und heimliche Bestattung macht, sondern auch wieder eher, vielleicht spricht sie jetzt von 自宅[日本語で発話する] im Sinne von, vom, also vom Haus der ganzen Familie, also dem Elternhaus vermutlich, also, weil in dem Haus, ah, die Totenwache und die heimliche Bestattung abgehalten wurde, erstmal, ah, diese Besprechung und Vorbereitung, und danach würde der zweite Teil des Satzes kommen, also dieses so[日本語で発話する]。mnh, ich glaub in dem Teil steht dann nur, dass die Gäste zu dem Haus kommen, drum würd ich das jetzt erstmal ignorieren und weitermachen. [無音で読み続ける。] Mnh.	うな。むしろこれは、たぶん彼女は「自宅」のことを家族の、両親の家の意味で使っているんだと思います。この家は、えー、通夜と密葬が行われているので、まずは、えー、その打ち合わせと準備。そして、この後で、後半が来ます。この、「そして」。うーん、ここにはたぶん、お客さんたちが来たというだけ書かれていると思います。なので、今は飛ばして読み進めます。[無音で読み続ける。]うーん。		
42 p. 41	私はろくに睡眠も取れず、目からはひたすら涙があふれ、止めようとしてみるものの、またすぐに流れていく。	Also ich glaub, im nächsten Satz redet die Tochter wieder über sich selber, wie sie grade empfindet, ah, ich glaub, ah, sie spricht darüber, wie sie weint, also, ah, also, da kommt "Auge" wieder, ich glaube dieses Kanji, das heißt "weinen" hier, ah, dann kommt irgendwas mit, sie, sie hat aufgehört, und dann, glaub ich, wieder zu[日本語で発話する], also sofort wieder fließen. Und in dem ersten Teil, glaub ich, mh, geht es darum, dass sie nicht viel Schlaf bekommen hat. Drum, weil er für, für, hm, ich würde schon zum nächsten Satz gehen, weil er mir im Gesamtkontext nicht so wichtig erscheint dieser Satz.	えー、この文章で娘はまた自分自身どう感じていたかについて語っていると思います。えー、たぶん、えー、どのような様子で泣いたかについて話しています。つまり、えー、その、ここには「目」がまた出てきて、この「泣く」という意味の漢字が、えー、それで何かを、彼女は、止めました。それから、たぶん、「またすぐに」。つまり、すぐにまた流れる。あと最初の部分は、たぶん、うーん、彼女があまり寝られていないということが書かれていると思います。それで、彼が、ふむ、この文章は全体でそんなに重要ではないと思うので、先に次の文に行きたいと思います。		
43				わかりました。では、「おそらく」からお願いします。	
44 p. 41	おそらく母も眠ることもできずにいたと思うが、次々と対応に迫られ、いつになく気が張っていたようだ。	[無音で読み続ける。] Ja, ja, also, hier bestatigt sich was ich gedacht habe, weil wahrscheinlich hat auch meine Mutter, ah, nicht schlafen können, mh, so glaubt sie zumindest, und, mnh, also ich würd den Rest des Satzes erst nochmal ignorieren und weiterlesen, weil.	[無音で読み続ける。]はい、はい、ここで語られていることは、私が考えるには、母親もおそらく、えー、寝れていないので、うーん、少なくとも私はそう理解しました。それで、うーん、この寝るの部分はまた飛ばして次に行きます。だつて、		
45				え、今どこを読んでいますか。	
46		Hier bin ich grade, genau, also dieses 次々[日本語で発話する], den würd ich jetzt erstmal, erstmal noch ignorieren, also, es ist im vorherigen Satz ein[日本語で発話する] aufgetaucht, also, ich glaube zwar, dass meine Mutter auch bla, und darum denk ich auch, dass der restliche Satz darum geht, dass sie irgendwie, sie hat zwar auch nicht viel geschlafen, meine Mutter, aber sie ist trotzdem irgendwie, ich weiß nicht, ah.	ここです。はい、この、「次々」というところです。これを今は、今はまた飛ばして、その、この前の部分に、「が」が出てきて、それは、たぶん、母親も寝て、だから、この寝るの部分で書かれているのは、彼女が何か、彼女もあまり寝れていない、彼女はつまり、母親です。それでも何か、わかりませんが、えー。		
47				わかりました。では次の文に行きたいですか。	
48		Genau, dann würd ich erstmal schau'n, was im nächsten Satz passiert. [無音で読み続ける。]	はい、ではまず次の文では何かあるか見てみます。[無音で読み続ける。]		
49 p. 41	その切れてしまいそうな糸をどうしたらいいかわからなかった。	Mnh, ich glaube, sie spricht davon, dass sie nicht, nicht ganz verstehen kann, wie ihre Mutter sich zusammenreißen kann, glaube ich. Ich würde trotzdem zum nächsten Satz gehen, um zu gucken, wie's da weitergeht. Ob da irgendwas meiner Vermutung widersprechen würde. [無音で読み続ける。]	うーん、たぶん彼女が語っているのは、彼女が、母親がどうやって糸を取り直すがわからない、ということだと思います。その後何が起ころるかちょっとチェックしたいのでこのまま次の文章へ行きます。私の思っていることと違うかどうか。[無音で読み続ける。]		
50 p. 41	こんなとき、父ならどうするだろうか。	Also der nächste Satz wäre in so, zu so einer Zeit, was hätte mein Vater getan, glaub ich, könnte das heißen.	この文の内容は、こういう時、父なら何をしたら、だと思えます。そうだと思います。		
51				"Was hat der Vater getan[父は何をしたか]"を翻訳しましたか。	
52		Ja, also, dass sie sich wegen diesem だろうか[日本語で発話する] fragt, was ihr Vater getan hätte, oder wie er gehandelt hätte. [無音で読み続ける。]	はい、そうですね、この、「だろうか」で彼女は自問しています。父なら何をしたら、それが、彼ならどう振る舞った、だろうか。[無音で読み続ける。]		
53 p. 41	母になんと声をかけたらいいのだろうか。	Mnh, also in dem Satz kam der Vater und im nächsten kommt wieder ihre Mutter. Also es ist 'n sehr kurzer Satz, aber die sind mitunter die schwierigsten, ah, ich, da kommt "Stimme" vor, ich weiß aber nicht genau, 力か[日本語で発話する], ich würde jetzt mal 声をかかれ、かける[日本語で発話する] eingeben, um zu schauen, was dabei [聞き取り不能]。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「声をかかれ」について調べ。]。Ja, "rufen", "ansprechen", um "Hilfe bitten", ah, mnh, hm. Also, nachdem da steht 母に[日本語で発話する], also könnte es sein, dass sie von sich spricht und das Subjekt わたしが[日本語で発話する] nicht drin vorkommt, was es für, also in meiner Sprache sehr schwierig macht herauszufinden, wer was macht, also es.	うーん、この前の文では父親でしたが、この文では母親がまた出てきます。とても短い文ですが、こういうのってたまに一番難しいですよ。えー、私は、ここには「声」が出てきますが、よくわかりません。「力か」、ちょっとこの「声をかかれ」を調べてみます。何が[聞き取り不能]。[持参した電子辞書またはオンライン辞書wadoku (jap-deu)で「声をかかれ」について調べ。]はい、「rufen[呼ぶ]」、「ansprechen[声をかける]」、「Hilfe bitten[助けを呼ぶ]」。たぶん彼女自身について話していて、主語の「わたし」が出てきません。これは、ちょっと誰が何をやっているのか私の言語能力では理解するのが難しいです。えー、これは、		
54				主語だけがわからなくて、でも述語はわかっていますか。	
55		Ja, weil ich, also ich, es kann sein, dass in den letzten beiden Sätzen sie, ah, von sich als, als Subjekt gesprochen hat, also, was dieses 父なら[日本語で発話する] in der, dieser Zeit bezüglich meines Vaters, was soll ich tun, und hier, genau.	はい、なぜかというと、つまり、たぶん、この今の2つの文章で、えー、彼女自身を、主語として話していますので、つまり、何がこの「父なら」がこの、このときに父親に関して、どうしたらいいか。あとこれは、はい。		
56				つまり、「ich[私]」というのが娘を表している？	
57		Genau, die Tochter, ah, und im nächsten Satz, ah, wie sie ihre Mutter, also wie ich meine Mutter um Hilfe bitten soll, glaub ich, es könnte sein, dass die Tochter hier, ah, fragt, was soll ich bezüglich des Vaters tun, und wie soll ich meine Mutter um Hilfe bitten möglicherweise.	はい、娘です。えー、あとこの次の文で語られている内容は、えー、どうやって彼女が母親に、つまり、私が母に助けを求めたいのだろうか。たと思えます。おそらく、この娘、えー、父についてどうしたらいいか聞かれています。そして、私は母に助けを求めたい、だと思えます。		
58				いいですね。ここまでのところは問題ないですね。この部分も大体理解できましたか。	

59		<p>Äh, n, ja, naja, also es passiert, glaub ich, auch nicht so viel, weil sie sehr viel über ihr Inneres spricht, weswegen ich es jetzt, weil ich grade wissen möchte, was eigentlich passiert, nicht so genau übersetzen würde, also ich, glaube, sie ist, ähm, also, was ich mitbekommen habe ist ja, dass sie jetzt offensichtlich wegen der Beerdigung und der Totenwache, dass die jetzt, dass da vorbereitet wird, und dass da anscheinend Gäste kommen, und dass ihr Mutter anscheinend sich unter den Umständen ziemlich zusammenreißt, und sie nicht versteht, wie sie das machen kann, vielleicht bewundert sie sie auch, aber sie versteht nicht wie sie das hinkriegt, weil sie anscheinend am Heulen ist und dann fragt sich in dem Fall, was sie, was sie machen könnte.</p>	<p>えーっと、んーはい、まあ、つまり、あまり多くのことは起こっていないんだと思います。だって彼女は自分の内についてたくさん喋って自分の、なの。今は、具体的に何が行われているのかを知りたいですね。あまり正確に訳さなくてもいいですが、えー、たぶん、彼女は、えー、私が気付いた限りでは、彼女は明確に葬儀と通夜で、今の場で準備していて、お客さんが来ているみたいですが、そして、彼女の母はその状況にとでも気落ちしていきいます。それで、彼女は何かできるかわからない。たぶん彼女も聞いていますが、どうしていいかわからなくて、だてで聞いているようなので、それで、こういうとき何をすべきか自問しています。</p>	
60				この前にも、「分からなかった」という文がありますが、彼女は何かわからなかったのですか。
61		<p>Ähm, ehrlich gesagt, hab ich den Satz 'n bisschen gescheut, weil hier ein, ähm, wird das als, es heißt ja eigentlich nur "Faden" dieses Kanj, und ähm, äh, ich hab das Gefühl, es ist wieder ne Redewendung, weil warum spricht sie jetzt von nem Faden, und nachdem ich Redewendungen nicht, nicht wirklich verstehe, weiß ich nicht, wie ich damit umgehen soll, und drum hab ich den jetzt einfach gescheut und ignoriert.</p>	<p>えーっと、正直に言うと、この文を少しみてみたんです。だってここには、えー、これは、この漢字はそもそも糸という意味で、えー、えー、ないかと、だってそうでなければどうして糸の話をしているのか。そして、この慣用句をあまりちゃんと理解できなかったの、どうやってこの文をやり過ごすべきかと思って、それで、だらと見て飛べました。</p>	
62				あなたのやり方はおもしろいですね。どういった基準をもって、おおよその文脈理解のために何か議べるべきかそうでないかを決めているんですか。
63		<p>Äh, ähm, also in dem Teil war, war's, also jetzt abschnittsweise gesehen, in dem Satz war die wichtigste Information, dass der Vater gestorben ist, weswegen die realtischen mir nicht so wichtig schienen, weil die nur noch irgendwie diese Aussage erweitern. Das war das wichtigste, genau, und den hab ich jetzt, beim zweiten Abschnitt hab ich dann festgestellt, dass sie sehr viel darüber, über ihre eigenen Eindrücke spricht, äh, und erstmal beschreibt, viel, und, ähm, wichtig wurde dann für mich in dem Abschnitt, wie sie drauf reagiert, weil sie beschreibt erstmal nur viel und spricht nicht viel von ihren eigenen Gefühlen, drum war der wichtigste Satz dann hier, dass in den Morgennachrichten vom Vater gesprochen wird, und dass sie dann sofort abschaltet, und hinzukommt, dass ich mich, äh, ja fürs Kabukitheater interessiere, weswegen es für mich persönlich eine sehr wichtige Information ist, dass dieser Kabukischauspieler so wichtig war, dass er in den Morgennachrichten, äh, drankommt, weswegen der Satz jetzt für mich am Wichtigsten ist hier, rein aus wissenschaftlichem Interesse. Ähm, beim letzten Abschnitt, da war mir nur wichtig, im Grunde, zu erfahren, was jetzt passiert war, weil hier scheint so langsam Action aufzukommen, mit ner Totenwache und nem Begräbnis, und es kommen Gäste, und der Rest von dem Abschnitt war jetzt mir nicht so wichtig, weil ich jetzt eigentlich darauf warte, was jetzt passiert, wenn die Gäste kommen, oder was bei der Beerdigung passiert.</p>	<p>えー、えーっと、たとえこの文は、ここでは、区切ってみて、この文では父親が亡くなったという一番大事な情報があったので、そのほかはあまり重要でないと思いました。この後このことについての記述が続くだけなので、これが一番大事でした。はい、それでこれを、2つ目の区切りで彼女がとてもたくさん彼女自身の感情について話して、えー、あと初めて説明していることを確認しました。たぶん、それから、えー、どのように彼女が反応しているかもこの区切りでは大事だと思いました。なぜかという、彼女は始め自分の感じたことについて多くを説明していましたが、それについて口に出すことは少なかったです。なので、父親について聊のニュースで語られたことは、ここでいらいばん大事な部分でした。あと彼女がすぐにテレビを消したことも、それから、私は、えー、はい、歌舞伎の舞臺に興味があるの、歌舞伎役者が聊のニュースに、えー、取り上げられるほど重要であることは、個人的にとでも大事な情報でした。なので、この文は私の中では今一番重要で、絶対に学問的な興味ですが、えーっと、最後の区切りは、何が起きているかを知るための情報が重要でした。ここでは事がとてもゆっくり進んでいるようにみえたので、この通夜と葬儀についてです。それから、お客さんが来て、その後の葬儀の区切りは私にはそんなに重要ではありませんでした。だって正直私が待っていたのは、お客さんが来て何が起るか、もしくは葬儀の際に何か起るか、だったので。</p>	
64				いいですね、わかりました。こういうやりかたは家で読むときもそうですか。
65		<p>Äh, ich gebe zu, zu Hause hätt ich mehr Sätze igne.</p>	<p>えーっと、家でなら、もっとたくさん飛ばします。</p>	
66				そうなんです。では今日は普段とは違って多くの単語を調べましたか。
67		<p>Ein bisschen mehr, ja.</p>	<p>ちよつと多かったですね、はい。</p>	
68				どうしてこの本を選んだのか聞いてもいいですか。
69		<p>Ähm, ja, ähm, naja, Sie haben in der Email darum gebeten, dass man einen japanischen Text mitbringen soll, und das ist das Buch, an dem ich grade lese, und dann hab ich's einfach mitgenommen, genau, den Prolog, und, äh, ich hab ein wissenschaftliches Interesse am Kabukitheater, und, äh, es hat mich interessiert, wie moderne Kabukischauspieler, äh, ja ihr Alltagsleben gestalten, und das hier is, äh, ein autobiographisches Werk von der Tochter von Ichikawa Danjuro, dem Zwölften, und ich hatte mir erhofft, dass die da, weil sie in diesem Buch, soweit ich das festgestellt habe, den Tod ihres Vaters verarbeitet, äh, hatt' ich mir erhofft, dass sie da viel in den Erinnerungen an ihren Vater schwelgt und ich so ein bisschen mehr über das Alltagsleben von einem Kabukischauspieler herausfinden könnte.</p>	<p>えーっと、はい、えー、まあ、そちらがメールで、何か日本の文を持ってきてということだったので、そして、これからどうと読んでいた本だったので、単に持ってきただけです。はい、そういうことでした。あと、えー、私は学問的に歌舞伎に興味があって、あ、それで、えー、現代の歌舞伎役者がどう日常生活を送るかに興味があって、えー、そして、この十二代目市川團十郎の娘の自叙伝も、それから、ここに期待したのは、彼女はこの本に、私が見た限りでは、彼女の父の死について書いているので、えー、期待したことは、彼女がたぶん父の思い出に就くことで少しでも多く歌舞伎役者の日常について知れたらと思いました。</p>	
70				これはあなたにとつて最初の「生きた」日本語の本ですか。他に、たとえば、インターネット【ブログなど】でたくさん日本語を読みましたか。
71		<p>Ja, ja, ja, äh ein, zwei Manga? Ja, also, ich habe einen, einen Tandempartner mit dem ich auf Japanisch schreibe, aber auch nicht so viel, auf Japanisch, ja, mmh, ja, ja, also nur für die Bachelorarbeit hab ich wissenschaftliche Aufsätze gelesen, aber das wars eigentlich schon.</p>	<p>はい、はい、はい、えーひとつか、ふたつ漫画？はい、あと、タンデムパートナーが居て、日本語で彼に書いていますが、あまり多くないです。日本語では、はい、うーん、はい、あとと学芸論文のめい日本の学術論文を読んだだけで、それももう終わりました。</p>	
72				この本を読み終わったら、次は何を読みますか。
73		<p>Öhm, also, ich würde auch gerne normale, also Romane, ja genau, oder auch, ähm, nachdem das wissenschaftliche Interesse da ist, würd ich auch mehr über Kabukitheater, japanisches, auch mehr lesen wollen.</p>	<p>あー、そうですね、ふつうの、小説を読みたいです。はい、そうですね。もしくは、えー、学問的な興味から、また歌舞伎とか、日本の、もたくさん読みたいです。</p>	
74				そうですね。家で続きを読みますか。
75		<p>Ja, genau.</p>	<p>はい、読みます。</p>	

76					わかりました。ではこのあたりで終わりにしま しょう。「ありがとうございました」。	
----	--	--	--	--	---	--